

IL TESTO DI RM 9,25-28 A CONFRONTO CON I TESTI CITATI

Os 2,25

καὶ σπερῶ αὐτὴν ἑμαυτῶ ἐπὶ τῆς γῆς
וְרַכְעֵתִיהָ לִי בְּאֶרֶץ

καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ-ἠλεημένην
וְרַחַמְתִּי אֶת־לֹא־רַחֵם

καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ λαῶ μου λαός μου εἰ σύ
וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי אֲתָא

καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου εἰ σύ
וְהוּא יֹאמַר אֵלֶי

Rm 9,25a

καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου

Rm 9,25b

καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

Os 2,1

καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης
כְּחֹל הַיָּם

ἢ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται
וְאֵשׁ לֹא־יִמַד וְלֹא־רִפָּא

καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὐ ἐρρέθη αὐτοῖς
וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֶשׁ־יִשְׂרָאֵל לֹא־יִמַד

οὐ λαός μου ὑμεῖς
לֹא־עַמִּי אַתֶּם

ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος
וְהָיָה לְבָנֵי אֱלֹהִים לְהָיִים

Rm 9,26

καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὐ ἐρρέθη αὐτοῖς·

οὐ λαός μου ὑμεῖς

ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

Rm 9,27-28

ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,

Is 10,22.23

καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαός Ἰσραὴλ

כִּי אִם־יְהִי עַמִּי יִשְׂרָאֵל

ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης

כְּחֹל הַיָּם

τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται·

וְשָׂרְיָם יָשׁוּב

λόγον γὰρ συντελών καὶ συντέμων

כְּלִי־חַרְוֵן שׁוֹשֵׁב

ἐν δικαιοσύνῃ

וְהָיָה

τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·

λόγον γὰρ συντελών καὶ συντέμων

ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.